| ODV CENTRO SERVIZI PER IL VOLONTARIATO ALTO ADIGE | ODV DIENSTLEISTUNGSZENTRUM FÜR DAS EHRENAMT SÜDTIROL |
|---|---|
| | |
| **REGOLAMENTO ELETTORALE** | **WAHLORDNUNG** |
| **per la nomina dei membri del Consiglio Direttivo nonché del Collegio dei Revisori da parte dell'Assemblea (*)** | **zur Ernennung der Vorstandsmitglieder und der Mitglieder des Rechnungsprüferkollegiums durch die Mitgliederversammlung (*)** |
| | |
| **approvato dall'Assemblea dei Soci nella riunione del 23 maggio 2018** | **verabschiedet von der Mitgliederversammlung in der Sitzung vom 23. Mai 2018** |
| | |
| | |
| **Ai fini di un legittimo e ordinato esercizio dei poteri di elezione dei membri del Consiglio Direttivo nonché del Collegio dei Revisori dell'ODV Centro Servizi per il Volontariato Alto Adige, si premette:** | **Für eine ordnungsgemäße Ausübung des Rechts zur Wahl von Vorstandsmitgliedern und von Mitgliedern des Rechnungsprüferkollegiums des ODV Dienstleistungszentrum für das Ehrenamt Südtirol wird Folgendes vorausgeschickt:** |
| Ai sensi dell'art. 6 dello Statuto viene assicurata la presenza del genere meno rappresentato negli organi. Le funzioni e le cariche di cui al presente Regolamento contemplano entrambi i sessi.<br>Tutte le cariche sociali sono ricoperte a titolo gratuito e volontario.<br>I membri del Consiglio Direttivo, il Presidente, il Vicepresidente e i membri del Collegio dei Revisori durano in carica tre anni dalla data di insediamento e fino all'approvazione del bilancio e non possono esercitare nell'Associazione più di tre mandati consecutivi indipendentemente dall'organo interessato.<br>La composizione dei membri del Consiglio Direttivo e del Collegio dei Revisori deve garantire la presenza del gruppo linguistico italiano, tedesco e ladino.<br>I membri dei predetti Organi devono essere in possesso di specifici requisiti di onorabilità, professionalità e indipendenza specificati nel regolamento.<br>I membri dei predetti organi subentrati o successivamente nominati scadono insieme a quelli in carica all'atto di subentro/nomina. Alla scadenza del loro mandato i componenti rimangono nel loro ufficio fino a che non sia stato costituito e insediato il nuovo organo. | Laut Artikel 6 der Satzung wird bei der Zusammensetzung der Vereinsorgane die Präsenz des unterrepräsentierten Geschlechts gewährleistet. Die im vorliegenden Reglement beschriebenen Ämter und Funktionen schließen beide Geschlechter ein.<br>Alle Ämter werden unentgeltlich und ehrenamtlich ausgeübt.<br>Die Vorstandsmitglieder, der Präsident, der Vizepräsident und die Mitglieder des Rechnungskollegiums bleiben ab dem Datum der Einsetzung für drei Jahre bis zur Genehmigung des Jahresabschlusses im Amt; sie können - unabhängig vom jeweils betroffenen Organ - nicht länger als drei aufeinander folgende Mandatsperioden im Amt bleiben.<br>Bei der Zusammensetzung des Vorstands und des Rechnungsprüferkollegiums muss die Präsenz der italienischen, der deutschen und der ladinischen Sprachgruppe gewährleistet werden.<br>Die Mitglieder der genannten Organe müssen die Anforderungen an die persönliche Zuverlässigkeit und an die fachliche Qualifikation und an die Unabhängigkeit erfüllen, die in der Geschäftsordnung vorgesehen sind.<br>Nachrückende oder zu einem späteren Zeitpunkt ernannte Mitglieder der Vereinsorgane scheiden gemeinsam mit jenen aus, die zum Zeitpunkt ihres Nachrückens/ihrer Ernennung bereits im Amt waren. Nach Ablauf ihres Mandats bleiben die Mitglieder bis zur Bildung und Einsetzung des neuen Organs im Amt. |
| L'art. 7 dello Statuto disciplina che l'Assemblea elegge e revoca i membri del Consiglio Direttivo nonché due membri effettivi e due membri supplenti del Collegio dei Revisori; l'elezione avviene sulla base di liste nelle quali i candidati per le cariche associative possono essere iscritti da parte dei soci; ciascun socio può iscrivervi un solo candidato. | Art. 7 des Statuts bestimmt, dass die Mitgliederversammlung für die Bestellung und Abberufung der Vorstandsmitglieder und der zwei ordentlichen Mitglieder und der zwei Ersatzmitglieder des Rechnungsprüferkollegiums sorgt; die Wahl erfolgt auf der Basis von Listen, in die die Mitglieder die Kandidaten für die Verbandsämter eintragen können. Jedes Mitglied kann nur einen Kandidaten eintragen. |
| L'art. 8 dello Statuto dispone che l'Associazione è amministrata da un Consiglio Direttivo composto da un minimo di cinque e un massimo di nove membri, compreso il Presidente e il Vicepresidente. Il numero preciso dei membri del Consiglio direttivo deve essere fissato dall'assemblea prima di procedere all'elezione.<br>I componenti del Consiglio Direttivo sono eletti dall'Assemblea che adotta le misure necessarie per evitare il realizzarsi di situazioni di controllo dell'ente da parte di | Art. 8 des Statuts bestimmt, dass der Verein - einschließlich des Präsidenten und des Vizepräsidenten - von einem Vorstand mit mindestens fünf und höchstens neun Mitgliedern verwaltet wird. Die genaue Zahl der Vorstandsmitglieder muss von der Versammlung vor Beginn der Wahlen festgelegt werden.<br>Die Vorstandsmitglieder werden von der Versammlung gewählt, die die nötigen Maßnahmen ergreift, um im Verein eine kontrollierende Stellung seitens einzelner Mitglieder |

| | |
|---|---|
| singoli associati o di gruppi minoritari di associati e favorire la partecipazione attiva e l'effettivo coinvolgimento di tutti gli associati, sia di piccola che di grande dimensione, nella gestione del CSV.<br>Se nel corso dell'esercizio vengono a mancare uno o più membri del Consiglio Direttivo, il Presidente convoca l'Assemblea dei Soci affinché provveda all'elezione del nuovo Consigliere. Il mandato del Consigliere subentrato scade con quello del consiglio di cui è divenuto parte.<br>Il Consiglio elegge, tra i propri membri eletti dall'assemblea, il Presidente e il Vicepresidente. | oder von Minderheitengruppen unter den Mitgliedern zu vermeiden und um die aktive und effektive Teilhabe aller Mitglieder - unabhängig von ihrer jeweiligen Größe - an der Verwaltung des DZE zu fördern.<br>Wenn im Laufe des Geschäftsjahres ein oder mehrere Vorstandsmitglieder wegfallen, beruft der Präsident die Mitgliederversammlung für die Wahl des neuen Vorstandsmitglieds ein. Das Mandat des nachrückenden Vorstandsmitglieds endet gleichzeitig mit dem des Vorstands, in den das neue Vorstandsmitglied berufen wurde.<br>Der Vorstand wählt aus den eigenen von der Versammlung gewählten Mitgliedern den Präsidenten und den Vizepräsidenten. |
| L'Art. 11 dello Statuto definisce i criteri di incompatibilità. | Art. 11 des Statuts regelt die Unvereinbarkeiten. |
| Ai sensi dell'art. 12 dello Statuto la gestione dell'Associazione è controllata da un Collegio dei Revisori, costituito da tre membri effettivi e due supplenti. Due membri effettivi e due supplenti sono eletti dall'Assemblea dei soci tra persone che non hanno altre cariche all'interno dell'Associazione, né rapporti economici di alcun tipo con la medesima. Il Presidente del Collegio dei Revisori viene nominato dall'Organismo Territoriale di Controllo (OTC) delle Province Autonome di Trento e di Bolzano di cui all'art. 65, comma 7, lettera e) del D.lgs. n. 117/2017. | Gemäß Art. 12 des Statuts wird die Verwaltung des Vereins durch ein Rechnungsprüferkollegium kontrolliert, das aus drei ordentlichen Mitgliedern und zwei Ersatzmitgliedern besteht. Zwei ordentliche Rechnungsprüfer und zwei Ersatzmitglieder werden von der Mitgliederversammlung aus den Reihen der Personen gewählt, die keine anderen Ämter im Verein innehaben und keinerlei Geschäftsbeziehung mit dem Verein haben. Der Präsident des Rechnungsprüferkollegiums wird - wie in Art. 65, Abs.7, lit. e) des GvD Nr. 117/2017 vorgesehen - von der territorialen Kontrollstelle (Organismo Territoriale di Controllo - OTC) der Autonomen Provinzen Trient und Bozen benannt. |
| Questo premesso, si dispone quanto segue: | Dies vorausgeschickt, wird Nachstehendes bestimmt: |
| | |
| | |
| **TITOLO I** | **ABSATZ I** |
| **Principi generali** | **Allgemeine Prinzipien** |
| **Art. 1** | **Art. 1** |
| In vista di elezioni l'assemblea dei soci con maggioranza semplice dei soci presenti fissa il numero effettivo dei membri del Consiglio Direttivo ed il regolamento elettorale. | Im Vorfeld von Wahlen legt die Mitgliederversammlung mit einfacher Mehrheit der anwesenden Mitglieder die genaue Anzahl der Vorstandsmitglieder und das Wahlreglement fest. |
| Le modalità di elezione dei membri del Consiglio Direttivo contenute nel regolamento devono rispettare i tre gruppi linguistici tedesco, italiano e ladino. | Die im Reglement angeführten Vorgangsweisen für die Wahl der Vorstandsmitglieder müssen die deutsche, italienische und ladinische Sprachgruppe berücksichtigen. |
| La composizione del Consiglio Direttivo deve rispecchiare i settori maggiormente rappresentativi del Terzo Settore in base alle iscrizioni nel registro provinciale delle organizzazioni di volontariato, delle organizzazioni di promozione sociale, rispettivamente nel registro unico nazionale del Terzo Settore. | Die Zusammensetzung des Vorstandes muss die die repräsentativsten Tätigkeitsbereiche des Dritten Sektors anhand der Einschreibungen in das Landesverzeichnis der ehrenamtlich tätigen Organisationen, der Organisationen zur Förderung des Gemeinwesens bzw. in das nationale Einheitsverzeichnis des Dritten Sektors widerspiegeln. |
| Ai sensi del comma precedente vengono individuati i seguenti settori:<br>- cultura<br>- sociale e sanità<br>- gioventù<br>- sport<br>- protezione civile<br>- natura e tutela dell'ambiente | Im Sinne des vorherigen Absatzes werden folgende Sektoren festgelegt:<br>- Kultur<br>- Soziales und Gesundheit<br>- Jugend<br>- Sport<br>- Zivilschutz<br>- Natur- und Landschaftsschutz |
| Il settore "cultura" dev'essere rappresentato all'interno del Consiglio Direttivo con tre membri (un membro per gruppo linguistico tedesco, italiano e ladino). Il settore "sanità e sociale" è rappresentato con due rappresentanti (un membro per gruppo linguistico tedesco e italiano). | Der Bereich „Kultur" muss im Vorstand mit drei Mitgliedern (jeweils ein Vertreter der deutschen, der italienischen und der ladinischen Sprachgruppe) vertreten sein.<br>Der Bereich „Soziales und Gesundheit" ist im Vorstand mit zwei Vertretern (jeweils ein Vertreter der deutschen und einer der italienischen Sprachgruppe) vertreten. |

| | |
|---|---|
| Tutti gli altri settori possono essere rappresentati da un solo membro del Consiglio direttivo. | Alle anderen Bereiche können nur von einem Vorstandsmitglied vertreten werden. |
| La votazione per l'elezione si svolgerà a scrutinio segreto. Le schede-voto verranno raccolte in un'urna e subito scrutinate. | Die Wahlen von Mitgliedern erfolgen geheim. Die Stimmzettel werden in einer Urne gesammelt und sofort ausgezählt. |
| Hanno diritto al voto quei Soci che al momento dell'elezione non risultano incompatibili, decaduti o sospesi ai sensi delle disposizioni statutarie. | Stimmberechtigt sind jene Mitglieder, für welche zum Zeitpunkt der Wahl keine Gründe der Unvereinbarkeit, des Verfalls oder der Aussetzung der Mitgliedschaft im Sinne des Statuts vorliegen. |
| Il numero delle schede deposte nell'urna è considerato come numero dei votanti. | Die Anzahl der in die Urne gelegten Stimmzettel gilt als Anzahl der Abstimmenden. |
| Risulteranno eletti i candidati che avranno ottenuto il maggior numero di voti favorevoli. | Gewählt sind jene Kandidaten, die die höchste Stimmenanzahl erreicht haben. |
| Nel caso in cui più candidati abbiano conseguito un uguale numero di voti, si procederà ad un ballottaggio. | Bei Stimmengleichheit mehrerer Kandidaten erfolgt eine Stichwahl. |
| I candidati eletti dovranno accettare la carica immediatamente dopo l'avvenuta elezione. | Die gewählten Kandidaten müssen das Amt unmittelbar nach erfolgter Wahl annehmen. |
| Si procederà in seguito a verificare se per il candidato eletto sussistano i requisiti di cui allo statuto e/o non si trovi in una situazione di incompatibilità di cui al medesimo statuto. | In der Folge wird überprüft, ob die gewählten Kandidaten laut geltendem Statut die Voraussetzungen zur Wahlannahme besitzen und/oder ob Gründe einer Unvereinbarkeit vorliegen. |
| | |
| **TITOLO II** | **ABSATZ II** |
| **Nomina dei membri del Consiglio Direttivo e del Collegio dei Revisori** | **Ernennung der Vorstandsmitglieder und der Mitglieder des Rechnungsprüferkollegiums** |
| **Art. 2** | **Art. 2** |
| Prima della data fissata per la riunione in prima convocazione dell'Assemblea, nella quale si procederà all'elezione di nuovi membri del Consiglio Direttivo, il Presidente presenta ai Soci: | Vor dem Datum der ersten Einberufung zur Mitgliederversammlung, bei der die Wahl neuer Vorstandsmitglieder vorgesehen ist, teilt der Präsident den Mitgliedern Folgendes mit: |
| - l'indicazione del numero dei nuovi membri del Consiglio Direttivo da eleggere nel rispetto delle disposizioni statuarie; | - die Anzahl der gemäß den statutarischen Bestimmungen neu zu wählenden Vorstandsmitglieder; |
| - la lista delle eventuali candidature proposte. | - eine Liste eventueller Kandidaten. |
| A tal fine, i soci determineranno il numero dei nuovi membri del Consiglio da eleggere per ciascun settore e per ciascun gruppo linguistico. | Zu diesem Zweck bestimmen die Mitglieder die Anzahl der je Sprachgruppe und Bereich zu wählenden Vorstandsmitglieder. |
| **Art. 3** | **Art. 3** |
| I votanti dovranno indicare il o i candidati prescelti. Potranno essere date un numero di preferenze, in misura pari al numero di Soci da eleggere. | Die Abstimmenden wählen den/die gewünschten Kandidaten. Es können so viele Kandidaten gewählt werden, wie zu wählende Vorstandsmitglieder vorgesehen sind. |
| **Art. 4** | **Art. 4** |
| I candidati eletti dovranno dichiarare, entro 30 giorni, il possesso dei requisiti previsti dalla legge e dallo statuto. | Die gewählten Kandidaten müssen innerhalb 30 Tagen die gesetzlichen und statutarischen Voraussetzungen erklären. |